

# *Miranda Stewart*

## *Language Solutions*

B.A. (Hons) (Interpreting and Translation), M-ès-L, PGCE, PhD, FITI (French and Spanish)

2 Polwarth Terrace, Edinburgh, EH11 1NE

Tel: 0131 229 1639; Mob: 07872 480 833

Email: [m.m.stewart@btinternet.com](mailto:m.m.stewart@btinternet.com)



### **Languages:**

Translation: French and Spanish to English.  
Portuguese to English (equestrian and on request).

Interpreting: French <> English, Spanish <> English.

### **Services:**

Translation into English, conference interpreting, proof-reading and editing, copywriting.

### **Profile**

#### **Subject specializations:**

- cultural, including the editing and translating of five academic volumes on experimental cinema, installation art, video art, etc.; museum and art gallery exhibition catalogues, including extensive English-to-English editing for a major German Museum; songs (e.g. Portuguese *fado*); I also use professional software to subtitle and edit subtitles of films, interviews, promotional material. Recent work includes 12 hours of portraits of players from Real Madrid;
- architecture ranging from tenders and specifications to valuations of luxury properties and editing translations by other translators to comply, for example, with RIBA guidelines;
- business, including, for example quarterly reports, memoranda of information;
- medical (e.g. case report forms, questionnaires, patient information);
- gastronomy, wines and spirits (e.g. tasting notes, menus, promotional literature);
- international hospitality, providing, for example, translations of websites, company magazines, promotional literature, inspection reports for the luxury hotel trade;
- training and evaluation documentation (I have training and experience in quality and standards, notably Quality Assessment in education);
- environment and (sustainable development) including legislation and audits;

- EU parliamentary texts;
- equestrian texts (e.g. training documentation, vetting reports, quality and standards). I hold a British Horse Society (BHS) qualification (BHSAI) and currently ride and train a PRE dressage horse with instruction from the former President of the BHS, Patrick Print, Paul Hayler, Pedro Neves, Portugal, and Viviana Garcia, Spain;
- steel-related texts (e.g. press releases, product profiles, quarterly reports);
- construction and architecture (e.g. tailings dams, motorway construction, site instructions, power plants).

#### **Other services:**

- Proof-reading, editing, revising, abstracting of translations or original text. I have worked with publishers (e.g. Routledge, Palgrave, Benjamins, Multilingual Matters) as author, editor, reviser, translator, abstractor, proof reader and referee. I have written single-authored books and articles and actively served on editorial boards. Consequently, I have experience in working, singly or as part of a team, to meet a variety of publishers' guidelines and their deadlines. I can advise on your documentation and provide an additional level of quality control for your in-house translation. I regularly edit academic texts authored by non-native English speakers for submission to reputed UK and US journals.
- Conference interpreting – I interpret mainly from Spanish and French to English but also both ways in all modes (simultaneous, consecutive, liaison, chuchotage) and have worked in simultaneous and consecutive modes at major conferences (e.g. WHO, International Council for Game and Wildlife Conservation). Recent work has included topics such as fisheries policy, demolition, roads, money laundering in Africa, social policy in Argentina, internet regulation worldwide and, for UNDRR, disaster risk reduction in Africa. I interpreted for the African Pavilion and Eurocities during Cop26 in 2021. I am willing and able to travel throughout Europe for interpreting assignments. I also Zoom and telephone interpret for e.g. UNDRR and IRC..

**Clients:** I currently work for a consortium of Swiss universities, a major German museum through a named agent, agencies mainly based in the UK and France, but also in Spain and Argentina alongside my portfolio of direct clients.

**Availability:** I am easily contactable (the easiest solution is to send an email which I can pick up by smartphone) and flexible, which means I can also accept weekend and evening work.

**Software:** subscription to Microsoft Office 365 Home, memoQ Pro and Adobe Acrobat Pro. I have also worked with Translation Workspace, Smartling, Wordfast, OmegaT, Memsource, XML, among others.

**Professional membership:** Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (FITI) for translation from both French and Spanish, member of the Scottish Regional Group of ITI.

**Professional Indemnity Insurance:** I am currently insured.

**References:** available on request.